



Le basque à l'école :
Une chance pour votre enfant

Euskara eskolan :
Ttantto bat gehiago zure haurarentzat



EDITORIAL

Les parents du BAB qui font le choix d'un enseignement en langue basque pour leurs enfants sont plus nombreux chaque année. Nos communes respectives en accompagnent son développement, dans le cadre de leurs compétences. La diversité des modèles et des filières permet de répondre au mieux aux différents degrés de motivation de chacun.

Le travail que l'Office Public de la Langue Basque (Etat, Région, Département, Syndicat Intercommunal de soutien à la Culture Basque) mène depuis 10 ans avec l'Education Nationale porte ses fruits : aujourd'hui, toutes filières confondues, 60% des établissements

du 1^{er} degré dispensent un enseignement en basque sur le territoire.

*“donner
un avenir à
cette langue”*

Faire le choix d'un enseignement bilingue, c'est non seulement donner un avenir à cette langue millénaire, mais c'est aussi donner à vos enfants des atouts de développement et d'enrichissement personnel, c'est leur offrir des perspectives culturelles et professionnelles dès leur plus jeune âge.

Aujourd'hui, nous actualisons ce livret afin d'informer et accompagner les parents souhaitant bénéficier de cette opportunité. Il permettra, nous l'espérons, de vous éclairer dans votre choix.

AITZIN SOLASA

Beren haurrendako euskarazko irakaskuntza hautatu duten BABko gurasoak urte guzietan gero eta gehiago dira. Hiri bakoitzean bere garapena laguntzen dugu, gure eskumenen barnean. Eredu eta sare aniztasunak norberaren motibapen maila ezberdinei ahal bezain ontsa ihardesten baimentzen du.

Azken hamar urte horietan Euskaren Erakunde Publikoak (Estatua, Eskualdea, Departamendua, Euskal Kultura sostengatzen duen Herri arteko Sindikata) daraman lanak bere fruituak dakartzat : egungo egunean, sare guziaz

nahasirik, lurraldeko lehen mailako ikastetxeen % 60k euskarazko irakaskuntza eskaintzen dute.

*“euskarari
geroa
eskaini”*

Irakaskuntza elebidunaren hautua eginez, mila urteko hizkuntza horren geroa segurtatzeaz gainera, zuen haurrari hazteko eta aberasteko abantaila ematen diozue, ttipitatik kultura eta lan perspektibak eskainiz.

Gaur, parada horretaz baliatu nahi duten burasoei argibideen emateko liburuxka hori eguneratu dugu. Esperantza dugu zuen hautua egiterakoan argituko zaituztela.



Jean-René ETCHEGARAY

Maire de Bayonne
Président de l'Agglomération
Côte Basque-Adour
Baionako auzapeza



Claude OLIVE

Maire d'Anglet
Angeluko auzapeza



Michel VEUNAC

Maire de Biarritz
Biarritzeko auzapeza



L'EUSKARA EN QUELQUES MOTS

UNE LANGUE MILLENAIRE

Antérieure à l'arrivée des Celtes, des Romains ou des Germains, déjà présente 2000 ans avant notre ère, l'euskara est la plus ancienne des langues vivantes d'Europe de l'Ouest. Au fil des siècles, elle a conservé toute sa richesse. À noter que le premier livre imprimé en basque, *Linguae Vasconum Primitiae*, date de 1545.

UNE LANGUE MODERNE

Le basque est parlé par plus de 700 000 adultes, dont 50 000 dans les provinces du Labourd, de la Basse-Navarre et de la Soule. Conséquence d'une forte émigration, principalement durant la première moitié du XX^e siècle, la langue basque est présente dans le monde entier. Au Pays Basque, elle est enseignée à l'école, à l'université, utilisée dans les médias (TV, radio, presse écrite), sur internet, dans la signalisation routière, dans le monde économique, culturel, social, agricole, ouvrier...

UNE LANGUE SINGULIERE

Langue originale, constituée d'un vocabulaire propre, l'euskara s'est enrichie de mots d'origine ibère, latine, gasconne, arabe et française, sans pour autant perdre sa singularité qui réside principalement dans sa syntaxe et dans sa conjugaison verbale.



EUSKARA BI HITZEZ



JATORRI ZAHARREKO HIZKUNTZA

Euskara, zeltak, erromatarak eta germaniarrak etorri aitzinekoa da, gure aroa baino 2000 urte lehenagokoa hain zuzen. Beraz, mendebaldeko Europako hizkuntza bizien artean, zaharrena da euskara. Mendeetan zehar, bere nortasuna eta aberastasuna osoki atxiki ditu. Ohar gisa, euskaraz inprimatu lehen liburua, *Linguae Vasconum Primitiae*, 1545eko da.

HIZKUNTZA MODERNOA

700 000 baino gehiago dira euskaraz mintzo diren helduak eta horietarik 50 000 badira Lapurdi, Baxenabarre eta Xiberoko probintzietan. XX. mendearen lehen zatian bereziki gertatu emigrazio handiaren ondorioz, euskara mundu osora hedatu da. Euskal Herrian, euskara eskolan eta unibertsitatean ikas daiteke eta arlo anitzetan erabiltzen da, hala nola hedabideetan (telebista, irratiak, kazetak), Interneten, bide seinaleetan, arlo ekonomikoan, kultur eta sozial arloan, laborantza eta langile munduan.

HIZKUNTZA BEREZIA

Euskara hizkuntza originala da, hiztegia iberiar, latin, gaskoi, arabiar eta frantses jatorriko hitzez aberastu duena, bere berezitasuna galdu gabe, hala nola sintaxia eta aditz-jokamoldea.





UN REEL ATOUT POUR VOTRE ENFANT

DES APPRENTISSAGES SCOLAIRES FACILITES

Les études linguistiques montrent que l'éducation bilingue est un excellent facteur de stimulation intellectuelle. L'enfant effectue sans cesse des comparaisons entre les deux langues et prend ainsi spontanément conscience de la structure propre de chacune, ce qui renforce la compréhension et la maîtrise de chaque langue. De par sa syntaxe singulière et unique en Europe, sans parenté aucune avec les langues voisines, la langue basque accroît la gymnastique intellectuelle imposée par l'exercice du bilinguisme.



Le bilinguisme précoce constitue par ailleurs une porte d'entrée vers le multilinguisme : apprendre dès le plus jeune âge le basque à côté du français facilitera l'apprentissage futur d'une 3^{ème} ou 4^{ème} langue.

LES NEUROSCIENCES CONFIRMENT LES BIENFAITS DU BILINGUISME

Les chercheurs qui étudient le langage s'accordent tous à reconnaître les bienfaits du bilinguisme pour le développement à long terme de l'enfant. Une équipe du Massachusetts Institute of Technology à Cambridge souligne les capacités accrues d'abstraction des enfants bilingues



ainsi que leur aptitude à s'adapter rapidement à un « changement de règles du jeu », qui mobilise tout particulièrement des aires plus importantes du cerveau et accélère le développement cérébral. Les neurologistes de Columbia University ont constaté chez des enfants bilingues que l'aire de Broca dans le cerveau gère avec facilité les deux langues, alors que les adultes qui apprennent une seconde langue doivent mobiliser un espace plus important de cette aire. Ces résultats ont été confirmés par des recherches menées par le Montréal Neurological Institute.



LE BILINGUISME, UN PONT CULTUREL

Chaque langue constitue une manière de voir et de dire le monde, d'exprimer des émotions, des valeurs, de transmettre des pratiques culturelles et sociales... Être capable de parler deux langues expose l'enfant à différentes façons de penser, et constitue un atout indéniable pour s'intéresser et s'ouvrir de manière confiante à d'autres cultures.

CONNAITRE ET S'APPROPRIER LA CULTURE DE SON TERRITOIRE

L'ouverture d'esprit s'accomplit également en approfondissant au maximum la connaissance d'une culture dans son territoire. L'apprentissage du basque à l'école permet à votre enfant de bien comprendre la pluralité, la richesse et l'originalité de la culture basque à travers ses différents aspects (littérature, bertolarisme, poésie, chant, théâtre, mythologie...). Ainsi, il aura la possibilité de contribuer à faire vivre la culture en langue basque et d'en devenir un acteur à part entière. Savoir le basque peut aussi faciliter l'intégration sociale et professionnelle de votre enfant au cœur du lieu qui l'aura vu grandir.



EUSKARA, ZURE HAURRARENTZAT ABANTAILA

ESKOLAN IKASTEKO ERRAZTASUNAK

Hizkuntza-ikerketek irakaskuntza elebiduna gogo-estimulu faktore ezin hobea dela erakusten dute. Haurrek etengabe bi hizkuntzen arteko konparaketak egiten dituzte eta hola, berez, bakoitzaren egitura propioaz ohartzen dira. Horrek hizkuntza bakoitzean ulermena eta jabetzea azkartzen ditu. Auzo hizkuntzekin batere loturarik ez duen sintaxia singularra eta bakarrari esker, euskararen erabiltzeak, elebitasunaren ariketa intelektuala indartzen du.

Bestalde, elebitasun goiztiarraren bidez, eleaniztasunaren bidea irekitzen da: euskara gazte-gaztetik frantsesarekin batean ikasteak etorkizunean 3. eta 4. hizkuntzen ikastea erraztuko dio.

NEUROZIENTZIEK ELEBITASUNAREN ONURAK BAIEZTATZEN DITUZTE

Hizkuntza lantzen duten ikerlari guziek, haurraren epe luzeko garapenerako, elebitasuna onuragarria dela berresten dute. Cambridgeko Massachussets Institute of

Technology-ko ikerlari talde batek haur elebidunen abstrakzio-gaitasunak azpimarratzen ditu baita « joko arau aldaketei » lasterrago egokitzeko duten gaitasuna ere. Azken horrek burmuinaren eremu handiagoak behar ditu, eta ber denboran burmuinaren garapena zalutzen du.

Columbia University-ko neurologoak ohartu dira haur elebidunen Broca eremuak bi hizkuntzak aise kudeatzen dituela, aldiz bigarren hizkuntza berantago ikasten duten helduek, eremu horretako espazio handiagoa mobilizatu behar dutela. Emaidza horiek Montréal Neurological Institut-ek ingeneratutako ikerketek baieztatu dituzte.

ELEBITASUNA, KULTUREN ARTEKO ZUBIA

Hizkuntza bakoitzak munduaren ikusteko, eta sentipenak, balioak, kultura eta gizarte praktikak adierazteko molde berezia du... Bi hizkuntza mintzatzeko gai izanez, haurrak pentsamolde desberdinak ezagutzen ditu, eta beste kultura batzuei molde fidakorrean interesatzeko eta irekitzeko abantaila ukaezina zaio.



LURRALDEKO KULTURAREN EZAGUTZA ETA JABEKUNTZA GARATU

Izpirituaren zabaltasuna garatu ere egiten da bakoitza bere kulturaz sakonki jabetuz. Eskolan euskara ikasiz, zuen haurrak euskal kulturaren aniztasuna, aberastasuna eta berezitasuna ulertzen ahalko ditu, bere alderdi desberdinak ezagutzuz: ongi barneratu behar du euskal kultura ez dela bertsolaritza edo antzerkia bakarrik, baizik eta euskaraz egiten duen guziaz. Euskal kulturak, bere hurbiltasunari esker, zuen haurrari sortzaile eta eraikitzaile bilakatzeko parada eskaintzen dio. Horrez gain, euskara menperatzea lagungarri izaten ahal zaio ere lanbide bat bere sorlekuan aurkitzeko.





UNE OFFRE D'ENSEIGNEMENT COMPLETE IRAKASKUNTZA EREDUAK

TROIS FILIERES DISTINCTES

De la maternelle au lycée, plus de 12 000 enfants suivent un enseignement bilingue sur l'ensemble du territoire, dans les trois filières :

- 1/ Enseignement public,
- 2/ Enseignement privé confessionnel (sous contrat d'association relevant de la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique),
- 3/ Enseignement privé associatif (sous contrat d'association relevant de la fédération Seaska).

TROIS MODELES COMPLEMENTAIRES

1/ L'ENSEIGNEMENT A PARITE HORAIRE (écoles publiques et privées catholiques) :

De la maternelle au CM2, l'enseignement est dispensé pour moitié en basque et pour moitié en français. L'ensemble des matières est enseigné dans les deux langues.

L'enseignement bilingue se poursuit en collège et lycée avec l'enseignement de la langue basque (3 heures par semaine), de l'histoire/géographie en langue basque, et dans certains collèges et lycées, d'une ou deux disciplines non linguistiques supplémentaires en langue basque. Un plan de développement est engagé dans l'objectif d'atteindre progressivement la parité horaire.

2/ L'ENSEIGNEMENT A PARITE HORAIRE AVEC BASQUE RENFORCE EN MATERNELLE (écoles publiques et catholiques) :

Les équipes pédagogiques peuvent faire le choix, en accord avec les autorités académiques, d'augmenter le temps d'enseignement en langue basque. Ainsi, certaines écoles bilingues proposent un enseignement en langue basque à trois quart temps (18h) ou à temps plein (24h) durant les deux ou trois premières années de maternelle. L'enseignement se poursuit ensuite à parité horaire à partir de la grande section de maternelle ou du CP, selon les écoles.

3/ L'ENSEIGNEMENT EN IMMERSION (ikastola) :

L'ensemble des enseignements se fait en basque jusqu'au CP inclus, puis en deux langues du CE1 au CM2, avec introduction progressive du français (3h en CE1, 5h en CE2, 8h en CM1 et CM2), l'objectif étant, en fin de CM2, la maîtrise égale des deux langues. Dans les ikastola, le basque est langue d'enseignement mais aussi langue de communication dans tous les aspects de la vie de l'école : récréation, cantine, garderie, sorties scolaires...

L'enseignement se poursuit en langue basque en collège (collèges Larzabal à Ciboure, Xalbador à Cambo-les-Bains et Manex Erdozaintzi Etxart à Larceveau), puis en lycée (Bernat Etxepare à Bayonne).

POUR DAVANTAGE D'INFORMATIONS / XEHETASUN GEHIAGORENTZAT



Inspection de
l'éducation nationale
Hezkuntza
Nazionalako
ikuskaritza

ce.iensyjeandeluz@ac-bordeaux.fr

05 59 85 24 54

Av. Jaureguiberry etorb. 64500

ST JEAN DE LUZ / DON. LOHIZUNE



Seaska
Fédération
des Ikastola
Ikastolen Federazioa

seaska@ikastola.net

05 59 52 49 24

Chemin Pouponnière bidea

64250 CAMBO-LES-BAINS / KANBO

www.seaska.net



Direction Diocésaine
de l'enseignement
catholique
Irakaskuntza Giristinoko

Diozesako Zuzendaritza

ddec.pa@wanadoo.fr

05 59 44 03 51

Chemin Fraïs bidea

64100 BAYONNE / BAIONA

www.ddec64.com





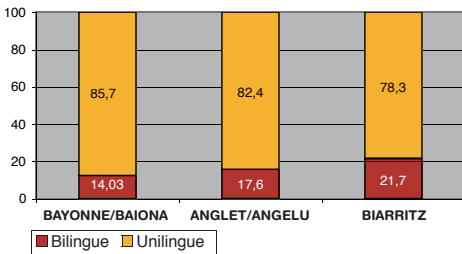
DES EFFECTIFS EN AUGMENTATION EMENDATZEN DIREN KOPURUAK

Des effectifs en constante augmentation

Les effectifs des élèves apprenant en basque, toutes filières confondues, augmentent de façon régulière, signe d'une adhésion grandissante de la part des parents. A la rentrée 2014, de la maternelle au CM2, ils sont près de 9 500 élèves dont :

- 5 070 élèves dans l'enseignement public,
- 2 119 élèves dans l'enseignement privé catholique,
- 2 267 élèves dans les ikastola.

RÉPARTITION ÉLÈVES BILINGUES-UNILINGUES (BAB)



Dans les communes du BAB, toutes filières confondues, on dénombre à la rentrée 2014, 1 415 élèves bilingues dont :

- 588 à Bayonne,
- 463 à Anglet,
- 364 à Biarritz.

En terme d'offre d'enseignement bilingue

à la rentrée 2014, 52% des écoles publiques et 65% des écoles privées catholiques proposent un enseignement bilingue. On dénombre également 34 ikastola.

Etengabe emendatzen diren kopuruak

Sare guziak kontutan hartuta, euskaraz ikasten duten ikasleen kopuruak goiti doaz, gurasoen nahikariaren seinale. 2014ko eskola sartzean, ama eskolatik CM2ra, 9 000 ikasle dira. Horietarik :

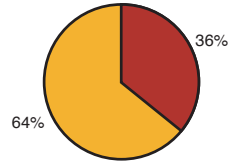
- 5 070 ikasle irakaskuntza publikoan,
- 2 119 ikasle irakaskuntza girstinoan,
- 2 267 ikasle ikastoletan.

BABko hirietan, 2014ko eskola sartzean,

3 sareetako irakaskuntza elebidunean diren 1 415 ikasle dira hiru sareetan.

Hauen artean :

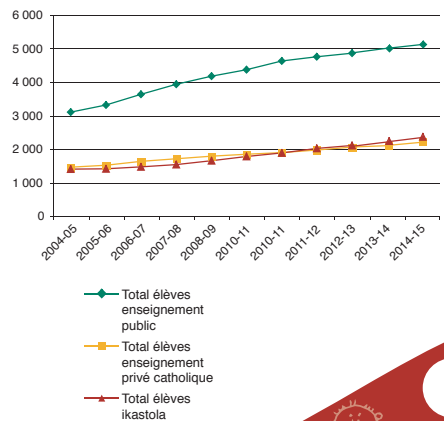
- 588 Baionan,
- 463 Angelun,
- 364 Biarritzen.



SCOLARISATION DES ELEVES (ensemble des filières, %)

Irakaskuntza elebidunaren eskaintzaren aldetik, 2015ko eskola sartzean, eskola publikoen %55k eta eskola girstinoen %65k euskarazko irakaskuntza proposatzen dute. 34 ikastola ere badira.

EVOLUTION DES EFFECTIFS BILINGUES PAR FILIÈRES



Source / Iturria :

Office Public de la Langue Basque
/ Euskararen Erakunde Publikoa. (hors TPS)





ETABLISSEMENTS SCOLAIRES DISPENSANT UN ENSEIGNEMENT EN BASQUE EUSKARAZKO IRAKASKUNTZA PROPOSATZEN DUTEN IKASTETXEAK

BAIONA - BAYONNE

ECOLE MATERNELLES AMA ESKOLAK

JULES-FERRY

9 rue de l'Esté
05 59 55 06 90
ce.0640783d@ac-bordeaux.fr

GRAND-BAYONNE

22 rue Albert 1^{er}
05 59 59 28 93
ce.0641603v@ac-bordeaux.fr

CHARLES-MALEGARIE

1 allée Charles-Malégarie
05 59 55 19 19
ce.0640805c@ac-bordeaux.fr

JEAN-MOULIN

23 avenue du Polo
05 59 63 20 01
ce.0640796t@ac-bordeaux.fr

HIRIONDO IKASTOLA

11 avenue du Polo-Beyris
05 59 63 65 85
hiriondoko.ikastola@wanadoo.fr

OIHANA IKASTOLA

12 bis avenue de Mounédé
05 59 55 41 72
oihana.ikastola@wanadoo.fr

ECOLE ELEMENTAIRES LEHEN MAILAKO IKASTETXEAK

JULES-FERRY

23 boulevard Alsace-Lorraine
05 59 55 11 77
ce.0641605x@ac-bordeaux.fr

GRAND-BAYONNE

22 rue Albert 1^{er}
05 59 59 17 45
ce.0641603v@ac-bordeaux.fr

CHARLES-MALEGARIE

1 allée Charles-Malégarie
05 59 55 19 84
ce.0640806d@ac-bordeaux.fr

JEAN-MOULIN

23 avenue du Polo
05 59 63 21 33
ce.0641515z@ac-bordeaux.fr

LARGENTE

46 avenue Jacques-Loëb
05 59 63 29 29
largente64.adm@numericable.fr

HIRIONDO IKASTOLA

11 avenue du Polo-Beyris
05 59 63 65 85
hiriondoko.ikastola@wanadoo.fr

OIHANA IKASTOLA

12 bis avenue de Mounédé
05 59 55 41 72
oihana.ikastola@wanadoo.fr

COLLEGES - LYCEES BIGARREN MAILAKO IKASTETXEAK

COLLEGE MARRACQ KOLEGIOA

27 avenue de l'Interne Jacques Loëb
05 59 63 29 65

LYCÉE RENÉ CASSIN LIZEOA

2 rue Lassequette
05 59 58 42 00

BERNAT ETXEPARE LIZEOA

12 bis avenue de Mounédé
Hauts de Sainte Croix
05 59 50 70 20
bernat-etxepare@wanadoo.fr

COLLEGE LARGENTE

42 avenue Jacques Loëb
64100 Bayonne
05 59 63 29 29

ENSEIGNEMENT SUPERIEUR GOI MAILAKO IRAKASKUNTZA

UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR

Campus de la Nive - Département
interuniversitaire d'études basques.
8 allée des Platanes
05 59 57 41 16

LEGENDE / LEIENDA :

- ENSEIGNEMENT PUBLIC / IRAKASKUNTZA PUBLIKOA
- ENSEIGNEMENT PRIVE CONFESIONNEL / IRAKASKUNTZA GIRISTINOIA
- IKASTOLA

ANGELU - ANGLET

ECOLE MATERNELLES AMA ESKOLAK

EVARISTE GALOIS

10 route de Maignon
05 59 31 99 22
ce.0641218b@ac-bordeaux.fr

EDOUARD HERRIOT

30 rue de Chassin
05 59.03.23.26
ce.0640472r@ac-bordeaux.fr

JEAN JAURES

46 rue Henri Rénéric
05 59 52 27 88
ce.0640471p@ac-bordeaux.fr

STELLA MARIS

Notre Dame du Refuge
Promenade de la Barre
05 59 63 88 96
institution.stellamaris@wanadoo.fr

KIMUA IKASTOLA

52 rue de Jouanetote
05 59 31 95 66
kimua.ikastola@orange.fr

ECOLE ELEMENTAIRES LEHEN MAILAKO IKASTETXEAK

EVARISTE GALOIS

10 route de Maignon
05 59 63 11 17
ce.0641217a@ac-bordeaux.fr

EDOUARD HERRIOT

30 rue de Chassin
05 59 03 21 96
ce.0641709k@ac-bordeaux.fr

JEAN JAURES

Allée Raoul Follereau
05 59 63 00 11
ce.0641736p@ac-bordeaux.fr

STELLA MARIS

Notre Dame du Refuge
Promenade de la Barre
05 59 63 88 96
institution.stellamaris@wanadoo.fr

KIMUA IKASTOLA

52 rue de Jouanetote
05 59 31 95 66
kimua.ikastola@orange.fr

COLLEGES - LYCEES BIGARREN MAILAKO IKASTETXEAK

COLLEGE ENDARRA

5 avenue Eugène Bernain
05 59 63 07 04
ce.0640003f@ac-bordeaux.fr

COLLEGE STELLA MARIS KOLEGIOA

Notre Dame du Refuge
Promenade de la Barre
05 59 63 88 96
institution.stellamaris@wanadoo.fr

BIARRITZ

ECOLE MATERNELLES AMA ESKOLAK

REPTOU

28 rue Larrepunte
05 59 23 15 08
ce.0640821v@ac-bordeaux.fr

ALSACE

Rue Alsace
05 59 24 33 97
ce.0640818s@ac-bordeaux.fr

MICHELET

Rue Michelet
05 59 23 09 33
ce.0641805p@ac-bordeaux.fr

INSTITUTION SAINTE-MARIE

Avenue de la République
05 59 23 09 81
saintemarie.ecole@free.fr

ITSAS-ARGI IKASTOLA

11 allée de la Forêt
05 59 23 86 76
itsasargi.ikastola@laposte.net
www.ikastola-biarritz.com

ECOLE ELEMENTAIRES LEHEN MAILAKO IKASTETXEAK

REPTOU

28 rue Larrepunte
05 59 23 15 08
ce.0640821v@ac-bordeaux.fr

PAUL BERT

Rue Paul Bert
05 59 24 92 84
ecole.paul.bert.biarritz@numericable.fr

THERMES SALINS

Avenue Reine Victoria
05 59 24 31 83
ce.0641710l@ac-bordeaux.fr

ITSAS-ARGI IKASTOLA

11 allée de la Forêt
05 59 23 86 76
itsasargi.ikastola@laposte.net
www.ikastola-biarritz.com

INSTITUTION SAINTE-MARIE

Avenue de la République
05 59 23 09 81
saintemarie.ecole@free.fr

COLLEGES - LYCEES BIGARREN MAILAKO IKASTETXEAK

VILLA FAL

Rue Francis James
05 59 41 02 62
ce.0640078m@ac-bordeaux.fr

IMMACULEE CONCEPTION

14 rue des Frères
05 59 22 11 02
clg.immaculee.conception@wanadoo.fr



TEMOIGNAGES DES PARENTS

ECOLE PUBLIQUE MALEGARIE – BAYONNE

Rachel & Bixente OTEGUI

Parents de Klara (CE2)
et Juliette (CP)

« L'enseignement bilingue est souvent assez ludique, car face aux niveaux hétérogènes, l'enseignant fait preuve de beaucoup d'imagination.

En dehors des cours, Klara et Juliette fréquentent le centre de loisirs Uda Leku, pratiquent des activités en euskara, et nous les accompagnons dès que possible voir des spectacles en euskara afin qu'elles pratiquent et l'intègrent comme une langue vivante.

Parler basque dès la petite enfance constitue indéniablement un atout et facilitera l'apprentissage d'autres langues plus tard. L'apprendre à l'âge adulte, comme nous, est bien moins évident. Etant tous deux originaires d'ici, il est important pour nous que nos filles connaissent leurs racines, cela ne les enferme pas, bien au contraire, cela leur ouvre l'esprit. »



ECOLE PUBLIQUE DU GRAND BAYONNE – BAYONNE

Sylvie

Maman d'Alicia (7 ans)

« Nous avons choisi de mettre nos enfants en classe bilingue car nous sommes convaincus du bénéfice qu'apporte l'apprentissage d'une 2^{ème} langue dès la maternelle, ne serait-ce que pour l'amélioration du développement des capacités intellectuelles. Exemple : ma fille rencontre des difficultés avec l'apprentissage de la lecture en français, qu'elle n'a pas en basque... »



Valérie

Maman de Nathan (8 ans)

« Nos enfants sont nés au Pays Basque, il nous semblait indispensable de leur permettre de développer leur appartenance à la culture basque au travers de ses coutumes et de sa langue, qu'ils peuvent ainsi pratiquer au quotidien. »



BI HITZETZ : « Euskarazko aisialdi zentroan dira eta eskolaz kanpoko aktibitateak euskaraz eginarazten dizkiegu, euskara hizkuntza bizia dela ohartzea nahi dugu »

BI HITZETZ : « Euskarazko aisialdi zentroan dira eta eskolaz kanpoko aktibitateak euskaraz eginarazten dizkiegu, euskara hizkuntza bizia dela ohartzea nahi dugu »

IKASTOLA ITSAS ARGÍ – BIARRITZ

Benoit RILHAC – Papa de Morgane et Oihana (CP)



« Originaire de la région parisienne, je suis arrivé au Pays Basque en 2007 lorsque ma femme a eu l'opportunité de revenir ici. A la naissance de nos jumelles, le choix de l'ikastola était évident pour ma femme, mais pas pour moi. Nous avons donc fait un « deal » : elles passeront la maternelle à l'ikastola et nous verrons ensuite... Dès la fin de leur 1^{ère} année, j'ai été séduit par l'ikastola ! De mon point de vue, l'apprentissage de l'Euskara en immersion associé au modèle associatif permet aux bascophones comme aux non-bascophones de se retrouver et ainsi « vivre » la langue et la culture basques au quotidien. »

BI HITZETZ : « Murgiltzeari esker, euskara egunerokoan bizi dugu »





GURASOEN LEKUKOTASUNAK

ECOLE PRIMAIRE DES THERMES SALINS ET MATERNELLE ALSACE – BIARRITZ

Camille et Emmanuel DUFOURG

Parents d'Andoni (CM1) et Amaia (grande section)

Le bilinguisme français-basque représente pour nous un atout pour le développement intellectuel et personnel de nos enfants (ouverture d'esprit, connaissances d'autres cultures, apprentissage ultérieur des langues facilité...). Mon mari ayant fait sa scolarité en Ikastola et moi en unilingue, le bilinguisme était pour nous un bon compromis, afin que nos enfants contribuent à faire vivre cette langue, tout naturellement.

Nous avons eu la chance de connaître deux modèles d'enseignements : la « parité horaire » avec notre fils aîné et le « basque renforcé » pendant ces 2 premières années de maternelle avec notre fille. Nous avons constaté une réelle différence avec Amaia, qui a acquis des compétences en euskara beaucoup plus vite, sans que cela n'altère sa maîtrise du français.

BI HITZEZ : « Ordu parekotasuna eta ama eskolan proposatua den mugiltzearen artean, sekulako desberdintasunak ikusi ditugu : gure bigarren haurrak euskara askoz lasterrago ikasi du ! »

ECOLE PUBLIQUE JEAN JAURÈS - COLLÈGE ENDARRA – ANGLÈT

Philippe ERNY et Carine SAMALENS

Parents de Morgane (6^{ème}), Romain (CM1), Mathieu (CP)

Lorsque notre fille aînée est entrée à l'école il y a 10 ans, il nous a été proposé un enseignement bilingue français-basque. Nos enfants sont nés à Bayonne et même si nous ne sommes pas d'origine basque, ce choix s'est imposé comme une évidence.

L'enseignement met en avant la participation orale et permet à l'enfant d'acquérir une grande autonomie sur son travail. C'est aussi un merveilleux moyen d'inscrire nos enfants dans leur identité locale mais également de les ouvrir à d'autres cultures et de les préparer à l'enseignement des langues étrangères.

Nous avions juste un doute sur le niveau des enfants à l'arrivée au collège, mais il s'est très rapidement dissipé : les enfants qui apprennent le basque sont très ouverts et curieux de nouveaux défis.

Nous sommes très heureux d'avoir fait ce choix et le conseillons à tous ceux qui souhaitent proposer à leurs enfants un enseignement riche et de qualité !

BI HITZEZ : « Hautu horretaz pozik gira eta dudarik gabe beste gurasoei aholkatuko genieke »

ECOLE STELLA MARIS – ANGLÈT – *Nathalie Maresia et Thierry Feytie* - Parents d'Ornella (CM2)

Au moment de la scolarisation d'Ornella en petite section de maternelle, il était évident pour nous de l'inscrire en section bilingue. L'apprentissage du basque nous a semblé être le meilleur choix. Notre volonté était double : qu'elle soit immergée en classe bilingue dès le départ pour apprendre une autre langue et qu'elle s'imprègne des traditions et coutumes du Pays Basque pour une bonne intégration. Je suis d'origine italienne et ma pratique de l'italien dès mon plus jeune âge m'a permis d'acquérir des facilités pour l'apprentissage d'autres langues étrangères. La pratique des langues étrangères est un atout pour une meilleure intégration dans la vie active. Il y a 25 ans nous avons fait le choix de vivre au Pays Basque. Nos vies professionnelles trépidantes ne nous ont pas permis de nous initier à la langue, mais nous avons souhaité nous imprégner des traditions locales. Avec Ornella, nous participons à de nombreuses manifestations sportives et culturelles. Nous mesurons déjà les bienfaits de ce choix : Ornella a des facilités pour l'apprentissage des langues, elle a de bons résultats scolaires et à aucun moment elle n'a remis en question notre choix. Le fait que nous, parents, ne parlions pas le basque n'a jamais été un obstacle. Le bilinguisme est donc une aventure que je conseille à tous les parents.



BI HITZEZ : « Gaurko egunean, eleanitza izatea, etorkizunari begira hobeki prestatua izatea da »





INTERROGATIONS DES PARENTS

Les parents d'élèves apprenant le basque à l'école doivent-ils être nécessairement bascophones ?

Non ! Certes, la transmission familiale est importante, mais, comme l'assure Gilbert Dalgalian, psycholinguiste, l'apprentissage du basque dès le plus jeune âge, en maternelle ou en crèche, reste efficace. De par sa capacité neuronale maximale, jusqu'à l'âge de 7 ans, l'enfant dispose de toutes les conditions requises pour acquérir une deuxième langue. Lors de la petite enfance, il construit son langage, et tous les

apprentissages ultérieurs transiteront par l'équipement neuronal déjà existant.

Néanmoins, les parents qui montrent de l'intérêt pour la langue basque aideront considérablement leur enfant dans son apprentissage.



Etxeko euskara baizik ez dugu mintzo... Haurarentzat trabagarri izan ote daiteke, eskolan ?

Ez, batere ! Etxean ikasi euskarak oinarri sendoa eskainiko dio, gero, eskolan edo ikastolan. Bi eremuetan ikasi gauzek elkar aberasten dute, haurari osotasuna eskainiz. Jon Sarasua soziolinguistak azpimarratzen duen bezala, hizkuntza kultur fluxu baten oihartzuna ere bada: zuek dakizkizuen ipuinak, kantuak, esku-jolasak, dantzak... transmititu, dudarik gabe. Motibazioa funtsezkoa da hizkuntza baten ikaspenean eta erabiltzean.

Transmisioa eta afektibitatea uztartuz, burasoak dira hauraren motibazio-iturri eraginkorrenak: euskaraz elkarrekin goza, hainbat momentu goxo pasa!

Comment faire pour aider concrètement notre enfant ?

C'est là qu'entre en jeu la motivation. Comme le souligne Joshua Fishman, sociolinguiste, il ne suffit pas de savoir une langue pour l'utiliser : cette étape n'est franchie que par le biais de la motivation. En tant que parents, nous sommes une source de motivation fondamentale pour notre enfant : tout l'intérêt que nous porterons à la langue basque encouragera l'enfant. Outre lui assurer la présence régulière de livres, disques et films en euskara, l'apprentissage du basque peut devenir un jeu : chants, comptines, jeux de mains... donnent lieu à des moments très agréables entre parents et enfants !

Vous pouvez également apprendre quelques mots ou expressions que vous pourrez utiliser quotidiennement avec votre enfant : "Egun on!" (Bonjour !), "Ongi ?" (Tu vas bien ?)... Cela peut devenir un jeu de complicité qui motivera l'enfant... voire les parents qui, s'ils le souhaitent, peuvent pousser un peu plus loin leur apprentissage avec les cours de basque pour adultes !

GURASOEN KEZKAK

Nahiz eta familia euskaldunekoa izan, zergatik gure haurrak eskolan ere ikasi behar du euskaraz ?

Zuen haurrari euskaraz bizitzeko hautua eskaini nahi badiozue, funtsezkoa izanen zaio hitzun osoa izatea, José Maria Sanchez Carrion Txepetx soziolinguistak dioen bezala: ahozkoa lantzeaz gain, antzerkiak, kantuak, jokoak ere partekatuko ditu bere adineko haurrekin; berantago, euskaraz irakurtzen eta idazten jakitea ere biziki lagungarri izanen zaio, bai hizkuntza-gaitasunak hobeki garatzeko, bai eta bere ama-hizkuntzan gehiago gozatzeko, hainbat arlo berrietan (literatura, hedabideak...). Euskaraz alfabetatua izanez, haurra euskaraz ongi izaten ere laguntzen duzue. Familiari doakio, eskolatik edo ikastolatik kanpo, euskarazko filmak, liburuak, ikusgarriak, diskoak... erregularki haurraren esku uztea.





Mais comment faire pour les devoirs ?

Les devoirs sont une source d'inquiétude pour les parents, il est vrai. Que ce soit à l'école ou à l'Ikastola, l'enfant dispose de l'encadrement scolaire pour l'aider dans ses devoirs, notamment en langue basque. De toute manière, comme le précise Marie-Pierre Cohéré, inspectrice de l'Education Nationale, les devoirs n'interviennent qu'à un âge où l'enfant est capable de traduire du basque au français, si jamais celui-ci éprouve le besoin de solliciter l'aide de ses parents.

Alors, si vous n'arrivez pas à résoudre un problème de mathématiques, l'obstacle n'est certainement pas celui de la langue !



Gure haurraren ama-hizkuntza euskara izanki, frantsesa ikasteko ez ote da trabagarri izanen ?

Gaur egun, euskaldun elebakarrik ez da: frantsesa eskoletan eta ikastoletan landua denez, eta ingurumena erdalduna denez (batez ere BAB-n), frantses ez erraz ikasiko du zuen haurrak. Gilbert Dalgalian psikolinguistak argi uzten duen bezala, elebitasun goiztiarari esker eraiki gaitasun kognitiboek haurrari hainbat erraztasun eskaintzen dizkiote ikasketarako, baita munduko bertze hizkuntzez jabetzeko.



ET POURQUOI PAS L'ANGLAIS ?

L'avis de Gilbert Dalgalian, psycholinguiste...

Il est fondamental que l'enfant perçoive autour de lui l'existence réelle de la langue qu'on lui propose d'acquérir. La langue doit être présente dans la communication quotidienne (dans la famille ou dans la sphère sociale : milieu social, médias...), ou utilisée dans les activités de son âge (école, centre de loisirs...). La langue basque est présente au Pays Basque à travers les personnes qui la parlent, mais aussi dans les noms de lieux, la musique, la littérature, les médias, Internet... Le contexte est favorable au développement du bilinguisme.

G. Dalgalian aborde le problème de la prédominance que certains parents donnent à la langue anglaise par souci de réussite professionnelle pour leurs enfants. Pour lui, toutes les langues se valent, mais il lui semble logique de réagir en privilégiant l'environnement familial, régional ou de proximité. Ce qu'on peut le mieux maîtriser en langues est ce qui est présent dans le quotidien et le milieu.

L'anglais tout de suite et à tout crin n'est pas le meilleur choix. Il pourra cependant largement profiter en 3^{ème} langue des compétences transférables acquises lors de l'apprentissage précoce d'une autre langue.



ASSOCIATIONS DE PARENTS D'ÉLÈVES GURASO ELKARTEAK

IKAS BI

Enseignement
public bilingue.
Erakaskuntza
publiko elebiduna.



05 59 26 60 60

ikas-bi@flarep.com

BP 221 – 64500 SAINT JEAN DE LUZ

DONIBANE LOHIZUNE

www.flarep.com/ikasbi.html

BIGA BAI

Enseignement
public bilingue.
Erakaskuntza publiko elebiduna.

06 37 42 90 48

contact@bigabai.org

Résidence Urtxintxak (appt. 34)

chem. de Bassilour

64210 BIDART / BIDARTE

www.bigabai.org



EUSKAL HAZIAK



Enseigne-
ment confessionnel
bilingue
Erakaskuntza girstino elebiduna

05 59 44 16 23

euskalhaziak@orange.fr

Chem. De Fraïs

64100 BAYONNE / BAIONA

www.euskalhaziak.com

CRECHES HAURTZAINDEGIAK

OHAKOA

05 59 43 70 64

ohakoa@gmail.com

Imp. Labordotte karrika hetsia

64200 BIARRITZ

http://ohakoa.chez-alice.fr/



LUMA

05 59 59 11 10

larramendia@orange.fr

9 bis, rue Berges karrika

64100 BAYONNE / BAIONA



ASSISTANTES MATERNELLES BASCOPHONES ETXE HAURTZAIN EUSKALDUNAK

Pour obtenir la liste complète :
Zerrenda osoa eskuratzeko :

POLE MODES D'ACCUEIL HARRERA MODUEN BULEGOA

Conseil général - Kontseilu nagusia

05 59 46 52 15

modesdaccueil64@cg64.fr

4, allée des Platanes

Platanondoan etorbidea, 4

64100 BAYONNE / BAIONA

XOKOTTIPI

Maison d'assistantes
maternelles

Haurtzain etxea

07 50 21 94 39

xokottipi@gmail.com

5, allée des Collines du Bois Belin

64600 ANGLLET / ANGELU

www.xokottipi.wordpress.com



COURS DE BASQUE POUR ADULTES GAU ESKOLAK

AEK – BIARRITZEKO GAU ESKOLA

05 59 22 30 32

biarritzekoak@wanadoo.fr

9, rue Jules Ferry karrika

64200 BIARRITZ

www.aekide.net



AEK – BAIONAKO GAU ESKOLA

05 59 59 50 99

bgeaek@wanadoo.fr

22, rue Marengo karrika

64100 BAYONNE / BAIONA

www.aekide.net



MAITE DUGULAKO

05 59 23 97 07

maitedugulako@wanadoo.fr

34, av. de Tamamès etorb., 34

64200 BIARRITZ



ANGELUKO IKASLEAK

05 59 03 97 03

jean-francois.harriet@orange.fr

El Hogar – 64600 ANGLLET / ANGELU

www.angelukoikasleak.com



LOISIRS / AISIALDIAK

ALSH UDA LEKU BIARRITZ

06 86 73 84 08

udaleku.btz@orange.fr

Ecole du Reptou

64200 BIARRITZ



ALSH UDA LEKU BAIONA

05 59 55 01 25

uda.leku.baiona@orange.fr

7, av. Jouandin etorb.

64100 BAYONNE / BAIONA





RESSOURCES – BALIABIDEAK

Il existe de nombreuses ressources pour accompagner l'enfant dans sa démarche d'acquisition de l'euskara : publications, loisirs, activités extrascolaires, productions audiovisuelles, jeux...

PRODUITS CULTURELS & SUPPORTS D'INFORMATION

- Médias radio, télé, papier, internet pour les enfants et les jeunes : Mantangorri, Gaztezulo, Irrien aldizkaria, Euskal irriatiak, Etb3...
- Librairies :
 - Elkar – 1, place de l'Arsenal – 64100 Bayonne / Baiona
 - Eki – Avenue Verdun – 64200 Biarritz



MEDIATHEQUES BIBLIOTHEQUES

Vous y trouverez une multitude d'ouvrages, de films et de musiques, ainsi que des animations (lectures de contes, conférences, expositions) en langue basque et pour tous les âges.

MEDIATHEQUE DE BAYONNE
05 59 59 17 13
www.bibliotheque.bayonne.fr

10 Rue des Gouverneurs - 64100 BAYONNE / BAIONA

BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE D'ANGLLET
05 59 52 17 55
www.bibliotheque-municipale.anglet.fr
2 Rue Albert le Barillier – 64600 ANGLLET / ANGELU

MEDIATHEQUE DE BIARRITZ
05 59 22 28 86
www.mediatheque-biarritz.fr
2 rue Ambroise Paré – 64200 BIARRITZ

LIENS UTILES

INSTITUT CULTUREL BASQUE
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
05 59 93 25 25 / www.eke.org



DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BASQUE
EN LIGNE NOLA ERRAN
NOLA ERRAN FRANTSESA-EUSKARA
HIZTEGI ELEKTRONIKOA
www.nolaerran.org



LEXIQUES THEMATIQUES DE POCHE
GAIKAKO HIZTEGI TTIPIAK



Elaborés par la ville de Biarritz, en partenariat avec différentes structures locales. Biarritzeko hiriak eta tokiko egitura batzuek partaidetzan eginak.
www.euskara-biarritz.eu

AIDE AUX DEVOIRS

L'espace Jeunes de la Ville de Biarritz propose un service de Baby Contact et Cours Contacts, avec des jeunes bascopphones pour aider vos enfants.

Pour tout renseignement : 05 59 41 01 67
espace.jeunes@biarritz.fr





12



**VILLE DE BAYONNE
BAIONAKO HIRIA**

Service Vie Scolaire
05 59 46 60 32
affaires.scolaires@bayonne.fr
www.euskara.bayonne.fr



**VILLE D'ANGLET
ANGELUKO HIRIA**

Service Action Educative
05 59 58 33 41
service.actioneducative@anglet.fr
www.anglet.fr



BIARRITZ

**VILLE DE BIARRITZ
BIARRITZEKO HIRIA**

Service Langue Basque
05 59 41 59 97
euskara@biarritz.fr
www.euskara-biarritz.eu



**OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE
EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOIA**

05 59 31 18 34
eep-oplb@mintzaira.fr
www.mintzaira.fr

Credits photo : Maïres de Bayonne, Anglet, Biarritz - Eliz alkartea Pixti, Ladevise - Photomobile - Ibañeta Kepa Etchandy - P Photo - C. Facciani - Le Journal du Pays Basque - D. Pernaud/Photobarnard

A



2



9